

پایان دوئل

گزارش دکتر برودی

مجموعه‌ی داستان

خمر، خه لوئیس بورخس

ترجمه‌ی کا، گاه ترجمه‌ی شیراز:

نرگس بهرام، بیتا، بحر حسین زاده،

مژده زیارتی، نجم، فوق، مرا ملحوظ

زیر نظر علی معنومی

داستان جهان

سرشناسه:

بورخس، خورخه لوئیس، ۱۸۹۹ - ۱۹۸۶ م.
Borges, Jorge Luis

عنوان و نام پدیدآور:

پایان دوئل - گزارش دکتر پرودی / خورخه لوئیس بورخس؛
ترجمه کارگاه ترجمه‌ی شیراز زیر نظر علی معصومی.

مشخصات نشر:

مشهد: بوتیمار، ۱۳۹۲.

مشخصات ظاهری:

۱۱۲ ص.

فروست:

داستان جهان.

شابک:

۹۷۸-۶۰۰-۶۹۲۸-۵۴-۷

وضعیت فهرست‌نویسی:

فیبا

یادداشت:

عنوان انگلیسی: Doctor Brodie's report

یادداشت:

ترجمه نرگس بهرام، بیبا ثابت، سحر حسین‌زاده، مزده
زیارتی، نجمه فوق، زهرا ملحوظ.

موضوع:

داستان‌های کوتاه / آرژانتینی - قرن ۲۰ م.

تنبیه افزوده:

معصومی، علی، masoumi، ۱۳۲۲، مترجم

رده بندی کنگره:

PQ۷۷۹۷ الف ۱۳۹۲ ۹۴ گ.ب.

رده بندی دیویی:

۸۶۳/۶

شماره کتابشناسی ملی:

۳۳۱۴۹۴۰

نویسنده دوئل

تولیدکننده پرودی

مجله خورخه لوئیس بورخس

ترجمه کارگاه ترجمه‌ی شیراز زیر نظر علی معصومی

مدیر امور نشر: رضا

صفحه آرا: محمد

ویراستار: مجتبا

ناشر: انتشارات بوتیمار - یا انتشارات نگاه

چاپ: کسری

توبیت چاپ: اول ۱۳۹۲

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

دفتر انتشارات:

مشهد، صندوق پستی ۹۱۳۷۵ - ۱۵۵۳

تلفن: ۵۱۱-۸۴۵۰۶۴۹

تهران، خیابان نصرت، نرسیده به جمالزاده

بن بست نجات، انتهای کوچه سمت راست

پلاک ۴، زنگ اول

تلفن: ۶۶۹۳۰۱۳۶

همراه: ۰۹۱۶۷۸۳۱۲۶۸ - ۰۹۳۵۷۲۱۴۴۱۴ - ۰۹۱۵۸۵۷۸۳۷۸

حق چاپ محفوظ است

در این دفتر:

۶	پیش از هر سخن
۸	پیش گفتار ویراست نخست
۱۳	انجیل به روایت مرقس
۲۲	دوست نااهل
۳۲	دونل
۴۰	پایان دونل
۴۷	صدهای سندی
۵۵	پایان
۶۱	دیدار
۷۰	خووان موریا
۷۷	بانوی سال خورده
۸۶	گوا یا کوئیل
۹۷	گزارش دکتر برودی
۱۰۸	سخن پایانی

پیش از هر سخن

در ترجمه این کتاب از همان اصلی پیروی کرده‌ایم که در ترجمه‌ی «الف و داستان‌ها» دیگر به کار برده بودیم. در آن مورد هدف پیش روی ما آن بود که خواننده‌اش متن را برای خواننده چنان آسان کنیم که گویی کتاب در اصل به زبان انگلیسی نوشته شده است. در جریان برآوردن این منظور خیلی زود دریافتیم که زبان‌های انگلیسی و اسپانیایی آن گونه که غالباً بدیهی انگاشته می‌شود، مجموعه‌ای از متدفع‌های تبدیل‌پذیر نیستند، بلکه دو شیوه‌ی ممکن مشاهده کردن و نظم دادن به واقعیت‌ها. در این کتاب هم کوشیده‌ایم تنها آن دسته از جزئیات تاریخی و جغرافیایی را در دسترس خواننده‌ی امریکایی بگذاریم که برای او ناشناخته است.

تفاوت میان این کتاب و کتاب پیشین در این واقعیت هفتاد است که نوشتن و ترجمه کردن آن به جز یک مورد، کم‌وبیش در همان جهت می‌گیرند. کار ما با در پیش گرفتن این روش ساده‌تر می‌شد، چون در همان هنگام که سخت متأثر از نکته‌های اثر اصلی بودیم، نیازی نداشتیم که برای بازیابی حال و هواهای گذشته تلاش کنیم. این شیوه به نظر ما بهترین شرط

ممکن برای عملی ساختن فن ترجمه بود. سخن پایانی این کتاب هم در اصل
به زبان انگلیسی نوشته شده است.

نویسنده و مترجم انگلیسی
بونوس آیرس، ۲۹ دسامبر ۱۹۷۰